

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ  
Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու  
թերթիկին ծախսերուն համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Ծր. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւ այլն

**For more info, please call**  
**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Զարխրթեանին՝ **562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin*

Հոգեւոր Հովիւ՝  
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, 16 Յունիս 2013  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին  
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, June 16, 2013  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Spritual Message 11:30a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039  
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

Հովանաւորութեամբ՝

Թեմիս Բարեխնամ Առաջնորդ

Գերշ. Տ. Յովնան Արք. Տէրտէրեանի

Ներկայացում եւ Գինեձօց

«Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցույ

Ծարականներու Հեղինակները Ե.-ԺԴ. Դարերու» Գիրքի

Աշխատասիրութեամբ

Բարեշ. Գէորգ Սարկաւազ Փանոյեանի

Գիրքը կը ներկայացնէ

Դոկտ. Տ. Զաւէն Աւագ Բհնյ. Արզումանեան

Չորեքշաբթի, Յունիս 19, 2013 Երեկոյեան  
ժամը 7-ին

Փասատինայի Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
Եկեղեցույ Սրահին մէջ

Հասցէ 2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA  
91107

Ճոխ Յայտագիր եւ Հիւրասիրութիւն

Մուտքը Ազատ

GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF  
PASADENA

LADIES SOCIETY

Invites you to attend its  
LUNCHEON & MEETING

Wednesday, June 19, 2013 at 12:00 noon

YEGAVIAN CULTURAL HALL  
Speaker

Archpriest Fr. Vartan Kasparian

“People Who Influenced My life”

RSVP is a must

Ivy Grashian (626) 446-1796

Jeannette Kevorkian (818) 244-7222

Donation \$15.00

Ե՛ր. ՊձԷՊձԾ Էàôê² ôàձԷâ Թ² Սò.

°Պ°Ô°òòàՍ

î ԷÎ Û² Ûò ԾԷàôĀ°² Û

İ³ ½Û³ İ »ñăáóĀ»³ Ûµ

ԱՄՍԱԿԱՆ ԾԱԾ ԵՒ ԱՆԴԱՄԱԿԱՆ  
ԺՈՂՈՎ

âăñ»ùß³ µĀÇ, Յունիս 19, 2013 Ā³ ÛÁ 12:00-ÇÝ

Øáðî ùÇ Ýáð;ñª \$15.00

Ø³ Ýñ³ Û³ èÝáðĀ»³ Ýó Ñ³ Û³ ñ Ñ»é³ Ó³ İY»É í »ñăłÇß»³ Է ĀÇò»ñáðÝ:



**Մատթեոսի Աւետարանէն (MAT) 12:38 – 45**

Այն աստե՛ն դպիրներէն եւ Փարիսեցիներէն ոմանք պատասխան տուին անոր ու ըսին. «Վարդապե՛տ, քեզմէ՛ նշան մը կ'ուզենք տեսնել»: Յիսուս պատասխան տուաւ անոնց եւ ըսաւ. «Չար եւ շնացող ազգը նշան կը փնտռուէ. եւ ուրիշ նշան պիտի չտրուի անոր, այլ միայն՝ Յովնան մարգարէի նշանը. որովհետեւ ինչպէս որ Յովնան երեք օր եւ երեք գիշեր կէտ ձուկին փորին մէջ մնաց, այնպէս ալ Մարդու Որդին երեք օր եւ երեք գիշեր երկրի սրտին մէջ պիտի մնայ: Նինուէացիները դատաստանի ժամանակ այս ազգին դէմ պիտի ելլեն ու պիտի դատապարտեն զայն, քանի որ անոնք Յովնանի քարոզութեան վրայ ապաշխարեցին. եւ արդ, ահաւասիկ Յովնանէն աւելի մե՛ծը կայ այստեղ: Հարաւի Դշխոն դատաստանի ժամանակ այս ազգին դէմ պիտի ելլէ եւ պիտի դատապարտէ զայն, որովհետեւ ան երկրի ծագերէն եկաւ լսելու Սողոմոնի իմաստութիւնը. եւ ահաւասիկ Սողոմոնէն աւելի մե՛ծը կայ այստեղ»:

«Սակայն երբ պիղծ ոգին դուրս կ'ելլէ մարդէն՝ կը շրջի անջրդի տեղեր, հանգիստ կը փնտռուէ եւ չի գտներ: Այն աստե՛ն կ'ըսէ՛ դառնամ իմ տունս ուրկէ՛ ելայ. կու գայ եւ զայն պարապ կը գտնէ՛ մաքրուած ու կարգի դրուած: Այն աստե՛ն կ'երթայ եւ իր հետ կ'առնէ իրմէ՛ աւելի չար եօթը ուրիշ ոգիներ ու մտնելով կը բնակի այնտեղ. եւ այդ մարդուն վերջը կ'ըլլայ աւելի գէշ, քան առաջ էր. այսպէս պիտի ըլլայ նաեւ այս չար սերունդին»:

Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying, “Teacher, we wish to see a sign from you.” But he answered them, “An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. For just as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth. The men of Nineveh will rise up at the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Jonah, and behold, something greater than Jonah is here. The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, something greater than Solomon is here.

“When the unclean spirit has gone out of a person, it passes through waterless places seeking rest, but finds none. Then it says, ‘I will return to my house from which I came.’ And when it comes, it finds the house empty, swept, and put in order. Then it goes and brings with it seven other spirits more evil than itself, and they enter and dwell there, and the last state of that person is worse than the first. So also will it be with this evil generation.”

**Romans (Հռոմ.) 7:25 – 8:11**

Thanks be to God through Jesus Christ our Lord!  
So then, with my mind I am a slave to the law of God, but with my flesh I am a slave to the law of sin.

There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and of death. For God has done what the law, weakened by the flesh, could not do by sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and to deal with sin, he condemned sin in the flesh, so that the just requirement of the law might be fulfilled in us, who walk not according to the flesh but according to the Spirit. For those who live according to the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who live according to the Spirit set their minds on the things of the Spirit. To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it does not submit to God's law-indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is alive because of righteousness. If the spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

**Շնորհակալութիւն Աստուծոյ՝, մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Զրիստոսի միջոցով: Ուրեմն ես ինքս միտքով կը ծառայեմ Աստուծոյ Օրէնքին, իսկ մարմինով՝ մեղքի օրէնքին:**

Ուրեմն հիմա դատապարտութիւն չկայ Զրիստոս Յիսուսով եղողներուն, որոնք մարմինին համաձայն չեն ընթանար. քանի որ կեանքի Հոգիին Օրէնքը՝ Զրիստոս Յիսուսով ազատեց զիս մեղքի եւ մահուան օրէնքէն: Արդարեւ ինչ որ Օրէնքը անկարող էր ընել, որովհետեւ մարմինը տկարացուցած էր զայն, Աստուած իրագործեց. իր Որդին ղրկեց՝ մեղանշական մարմինի նմանութեամբ եւ մեղքին պատճառով, ու դատապարտեց մեղքը այդ մարմինին մէջ, որպէսզի Օրէնքին արդարութիւնը գործադրուի մեր մէջ՝ որ չենք ընթանար մարմինին համաձայն, այլ՝ Հոգիին: Արդարեւ մարմինին համաձայն ապրողները՝ կը մտածեն մարմինին բաները, իսկ Հոգիին համաձայն ապրողները՝ Հոգիին բաները. բնաւ մարմնաւոր մտածումը մահ է, իսկ հոգեւոր մտածումը՝ կեանք ու խաղաղութիւն: Արդարեւ մարմնաւոր մտածումը Աստուծոյ դէմ թշնամութիւն է, քանի Աստուծոյ Օրէնքին չի հպատակիր. մահաւանդ չի կրնար այլ, որովհետեւ մարմինին համաձայն ապրողները չեն կրնար հաճեցնել Աստուած: Բայց դուք չէք ապրիր մարմինին համաձայն, հապա՝ Հոգիին համաձայն, եթէ իսկապէս Աստուծոյ Հոգին բնակած է ձեր մէջ. իսկ եթէ մէկը Զրիստոսի Հոգին չունի, ինք անորը չէ: Սակայն եթէ Զրիստոս ձեր մէջ է, մարմինը մեռած է մեղքին պատճառով, իսկ Հոգին կեանք կը պարգեւէ արդարութեան պատճառով: Ու եթէ Յիսուսը մեռելներէն յարուցանողին Հոգին բնակած է ձեր մէջ, ուրեմն ա՛ն՝ որ մեռելներէն յարուցանեց Զրիստոսը, կեանք պիտի տայ նաեւ ձեր մահկանացու մարմիններուն՝ իր Հոգիով, որ կը բնակի ձեր մէջ:

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir needs new singers.  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

### FELLOWSHIP HOUR

**Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office Today's Fellowship hour is sponsored by Aida Sethian**

### Remember The Church In Your Will

#### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

### AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

### Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ



Այցելեցէք Մեր Կայքէջը  
 Կամ Ֆէյսպուք  
*Visit our Website or Facebook*  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ  
**Please turn off your cell phone when  
 entering the church.**

**If certain information is omitted, missing or  
 incorrect in this issue, please excuse any  
 occurrences and contact the Church Office so  
 we may do the correction in the next issue of  
 the Bulletin**

**ANNOUNCEMENTS**  
 The Pastor is available to visit our  
 parishioners in the hospital, nursing homes  
 or conduct Home Blessings, and other  
 sacramental needs and consultations. Please  
 call the church office at 626-449-1523. We  
 would like to increase our outreach to church  
 members who are unable to attend services.  
 Any parishioner who has a concern is  
 welcome to call the pastor or the parish  
 council.

**St Gregory Armenian Church  
 Parish Directory**

<i>Parish Council</i>	<i>Richard Mushegain</i>	909 578 4865
<i>Ladies Society</i>	<i>Joan Meymarian</i>	626 794 6771
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	626 355 8780
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	626 446 6058
<i>A.C.Y.O Director</i>	<i>Raffi Postaljian</i>	626 379 3304
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Armand Yerjanian</i>	626 354 2909
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	626 356 9208
<i>Hovsepian School Office</i>		626 578 1343
<i>Hovsepian School</i>	<i>Shakeh Haroutiounian</i>	818 437 0229
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	626 683 7211
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	626 351 8137

*Coming Events*

- Wed 6/19/2013 St. Gregory Ladies Society Luncheon 12:00p.m.**
- Wed 6/20/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.**
- Fri 6/21/2013 St. Gregory Hovsepian School Graduation 6:00p.m.**
- Wed 7/3/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.**

**Հոգեհանգիստեան Խնդրանքներ**  
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք  
 ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի  
 կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ  
**Requiem Services**  
 We ask those who wish to have hokehankisd  
 conducted for their loved ones on a given Sunday, to  
 please submit their names by Thursday noon for  
 printing in the Sunday Bulletin

St. Gregory the Illuminator  
Armenian Apostolic Church of Pasadena

## Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

## Monthly Dinner Meeting

Thursday, June 20, 2013 – 7:00p.m.

### Guest Speaker

U. S. Deputy Administrator of Humanitarian Response  
**Michael Mahdesian**  
“Highest Ranking Armenian in Clinton Administration”

### Topic

Hear the acclaimed speaker's riveting stories of his work in Bosnia, Haiti, Indonesia, Rwanda... providing U.S. Disaster Assistance to war torn and natural disaster crisis spots throughout the world working within the U.S. State Department as Deputy Asst. Administrator. The original Executive Director of the United Armenian Fund's airlift to earthquake victims in Armenia.



At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic  
Church – Yegavian Hall  
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107  
Donation \$15

**RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served**

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216  
Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914  
Church Office (Vera): 626-449-1523

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ  
Փասատինայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ  
(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւաքոյթ

Հինգշաբթի Յունիս 20, 2013 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝

U. S. Deputy Administrator of Humanitarian Response  
**Մայքըլ Մահիտէսեան**  
“Highest Ranking Armenian in The Clinton Administration”  
Նիւթ՝



Բանախօսին հետազոտարական փորձառութիւնները Պոսնիոյ, Հայթիի, Ինտոնիզիոյ, Բուանտայի եւ ուրիշ պատերազմէն աւերուած ու բնութեան պատճառած աղէտներուն զոհ գացած երկիրներու մէջ, Միացեալ Նահանգներու Արտագին Գործոց Նախարարութեան որպէս փոխ տնօրէն: Նաեւ իր փորձառութիւնը որպէս առաջին ատենապետ Հայկական Միացեալ Ֆոնտին

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ Եկաւեան  
Սրահին Մէջ  
2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107  
Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝  
Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216  
Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914  
Եկեղեցույ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523  
Կը խնդրենք որ քաջալերեք մեր կազմակերպութիւնը ու եկեղեցին՝ ըլլալով մեր հովանաւորներէն մէկը:



ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF  
PASADENA

LADIES SOCIETY

Invites you to attend its  
LUNCHEON & MEETING

Wednesday, June 19, 2013 at 12:00 noon

YEGAVIAN CULTURAL HALL  
Speaker

Archpriest Fr. Vartan Kasparian

“People Who Influenced My life”

RSVP is a must

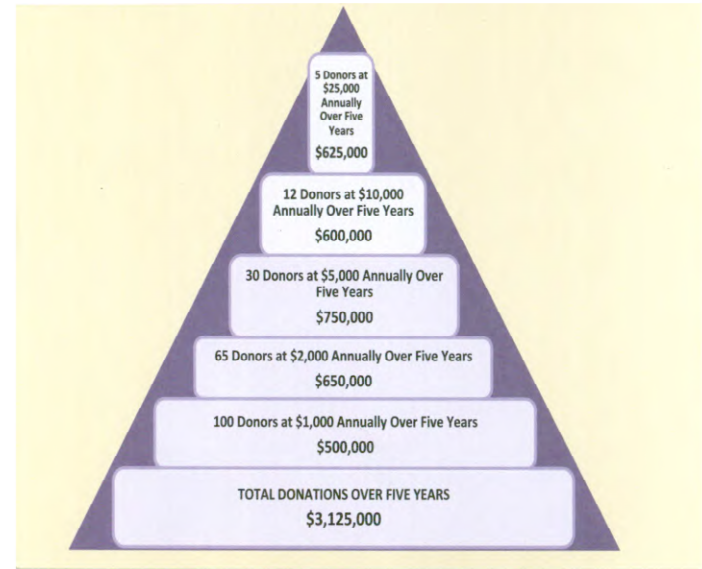
Ivy Grashian (626) 446-1796  
Jeannette Kevorkian (818) 244-7222

Donation \$15.00

Է՛ . ՊԹԷՊԹԹ Էաօե՛ օաճԷա Թ՛ Սօ.  
օ՛ օ՛Օ՛օ՛օ՛ա՛Ս  
Ի՛ Է՛ Է՛ Ս՛ Ս՛ ԹԷաօ՛Ա՛օ՛ Ս՛  
Ի՛ Յ՛ Ս՛ Ս՛ Ի՛ »ն՛ա՛օ՛Ա՛» Ս՛ Ս՛

ԱՄՍԱԿԱՆ ԺԱԾ ԵՒ ԱՆԴԱՄԱԿԱՆ  
ԺՈՂՈՎ

âáñ»ùß³ μÃÇ, Յուլիս 19, 2013 Բ՛ ՍԱ 12:00-ԸԿ  
Օáõĩ ùÇ Կáõ¿ñª \$15.00  
Թ՛ Կñ³ Ս՛ ԷԿáõÃ»³ Կօ Ն³ Ս՛ ñ Ն»é³ օ³ ԻԿ»É Ի՛ »ն՛ա՛ԸԵ»³ Է ԸÇօ»նáօԿ



Yes, I would like to *Honor the Past by Building the Future.*

Please sign me up as a "Visionary" in celebration of the 65<sup>th</sup> anniversary of St. Gregory the Illuminator Church. I understand that there will be a special plaque in the narthex of the church which will list all participants' names.



- St. Gregory's Circle \_\_\_\_\_ \$25,000+ per year for 5 years
- Platinum \_\_\_\_\_ \$10,000+ per year for 5 years
- Gold \_\_\_\_\_ \$5,000+ per year for 5 years
- Silver \_\_\_\_\_ \$2,000+ per year for 5 years
- Bronze \_\_\_\_\_ \$1,000+ per year for 5 years

Donor Name(s): \_\_\_\_\_

In Memory/Honor of (optional): \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Telephone Number(s) \_\_\_\_\_

*I cannot commit to a yearly donation, but please accept my one time gift of \$ \_\_\_\_\_*

Payment Method: Check \_\_\_\_\_ Credit Card \_\_\_\_\_ (fill out below)

Cardholder Name \_\_\_\_\_ Cardholder Signature \_\_\_\_\_

Credit Card Number \_\_\_\_\_ Expiration Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Amount \$ \_\_\_\_\_

Billing Address \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

Please return in enclosed envelope to St. Gregory Church, 2215 East Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107.  
Tel: 626-449-1523, Fax: 626-449-7039, www.saintgregoryarmenianchurch.com